

# Nota del traductor y editor

Jorge Sainz

Este libro tiene una historia apasionante. Aparecido originalmente en 1941, desde el principio fue todo un éxito editorial y con el tiempo se convirtió en un 'clásico' de la historiografía de la arquitectura moderna. Además, el autor se preocupó de actualizarlo periódicamente, de modo que su contenido siempre incluyó la información más reciente. Giedion murió en 1968, pero un par de años antes había preparado la que sería la quinta y última edición del libro. Curiosamente, esta versión final nunca se tradujo a las otras cuatro grandes lenguas occidentales (italiano, español, alemán y francés), porque se pensó que la edición anterior (la cuarta, de 1962) sería la definitiva. Por eso la presente edición española tiene un carácter singular, ya que es la única versión no inglesa que recoge todas las modificaciones y ampliaciones que Giedion incorporó a la última revisión de su libro.

## *El autor*

Sigfried Giedion nació en 1888, en Praga, en el seno de una familia suiza; se formó como ingeniero en Viena y como historiador en Múnich. A comienzos de los años 1920 entró en contacto con la vanguardia arquitectónica moderna, conoció a Walter Gropius y a Le Corbusier, y en 1928 fue nombrado secretario general de los Congresos Internacionales de Arquitectura Moderna (CIAM), puesto que conservó hasta la disolución de éstos en 1956.

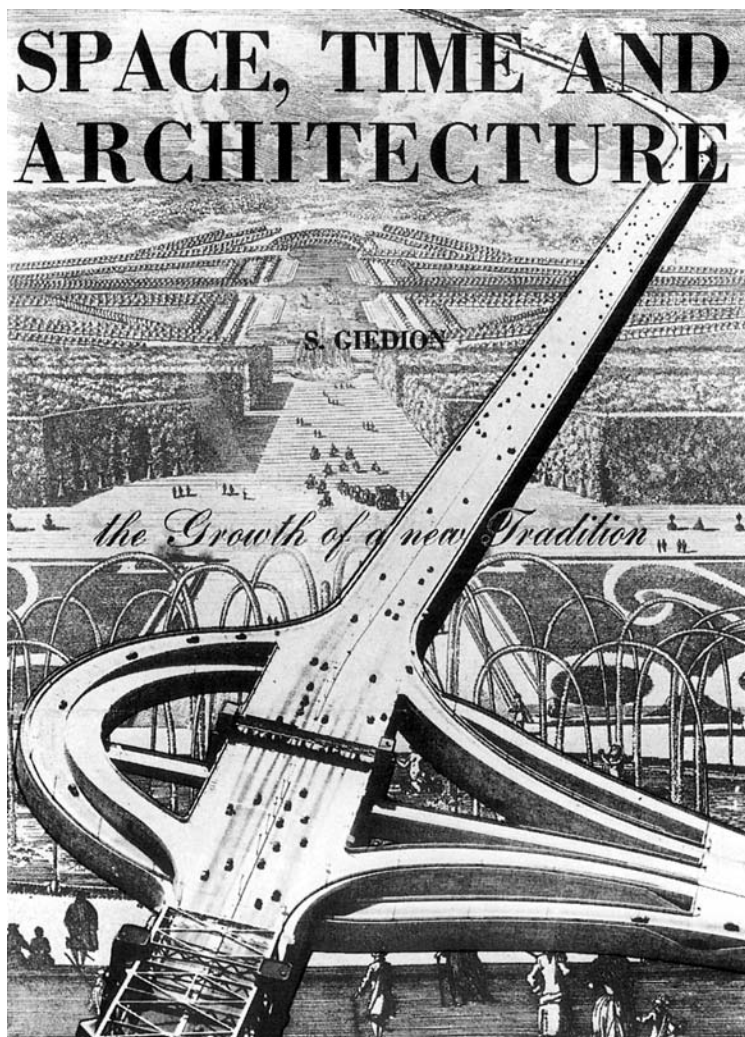
En 1938, por iniciativa de Gropius, Giedion fue invitado a dar clase en la Universidad de Harvard y con el material docente de sus enseñanzas en la cátedra Charles Eliot Norton se preparó la edición original del presente libro, *Space, Time and Architecture: The Growth of a New Tradition*.

## *Las ediciones norteamericanas*

Como cuenta el propio Giedion en el prefacio a esa primera edición, los textos de sus clases —es de suponer que redactados originalmente en alemán, su lengua materna— fueron traducidos al inglés por R. Bottomley. Pero cuando las clases se convirtieron en un texto para publicar en forma de libro, la traducción corrió a cargo de William J. Callaghan y Erwart Matthews. El primero de ellos aparece como titular de los derechos de autor generados por el libro desde 1977 hasta 1982, fecha en la que el *copyright* pasó a los herederos.

El hecho de que el manuscrito original –y posiblemente todas las modificaciones posteriores– se redactase en alemán es importante para comprender algunos datos curiosos sobre las diferentes traducciones del libro.

La primera edición (1941, figura A) se iniciaba con un breve prefacio en el que el autor exponía sus intenciones y su visión de la historia. La segunda edición se publicó en 1949, al parecer sin un prefacio específico, con lo cual no quedaban explícitos los cambios con respecto a la edición original. La tercera edición salió a la luz en 1954, y en su prefacio se hacía mención a las modificaciones introducidas tanto en la edición inmediatamente anterior como en la nueva. La cuarta edición se presentó en 1962, y en el nuevo prefacio se explicaba que se había desechado la idea de hacer un segundo volumen dedicado a las obras más recientes,



A. Primera edición norteamericana: Harvard University Press, Cambridge (Massachusetts), 1941.

pero que se había añadido una breve introducción sobre la situación de la arquitectura en torno a 1960; esta edición es muy importante porque –como ya hemos adelantado– se pensó que sería la ‘definitiva’ y se tradujo a los principales idiomas. Pero tan sólo cuatro años después, Giedion preparó una nueva versión con numerosos cambios en todo el texto y algunos añadidos importantes; esta quinta y última edición apareció finalmente en 1967 y nunca ha dejado de publicarse (la última reimpresión es de febrero de 2009, figura B).

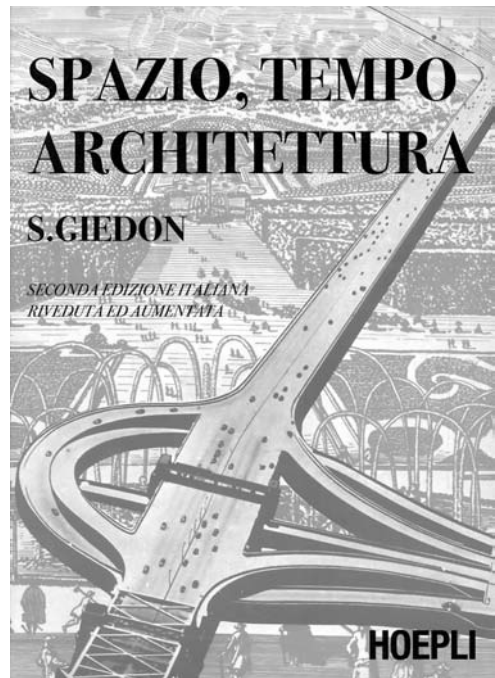
### *Las traducciones*

El primer gran idioma occidental que contó con una versión de este libro fue el italiano; la publicó la editorial Hoepli (Milán) y la traducción corrió a cargo de Enrica y Mario Labò. La primera edición de *Spazio, tempo ed architettura* –que correspondía a la 2ª edición norteamericana (1949)– apareció en 1954. La segunda edición salió a la luz en 1965 e incluía el contenido de la 4ª norteamericana (1962). Desde entonces no ha habido más que reimpresiones: la última –en el momento de escribir este texto– es de 2008 (figura C), lo que indica que el libro sigue teniendo plena vigencia en la cultura arquitectónica italiana.

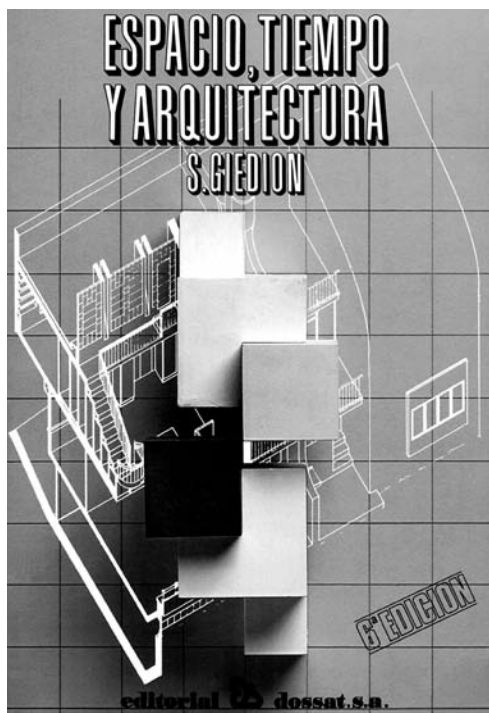
La versión española fue la siguiente en aparecer. En 1955 se publicó la primera edición de *Espacio, tiempo y arquitectura*, con el sello editorial de Hoepli / Científico Médica (Barcelona), y con traducción de Isidro Puig Boada; seguramente esta edición co-



B. *Quinta y última edición norteamericana: Harvard University Press, Cambridge (Massachusetts), 1967, reimpresión 2009.*



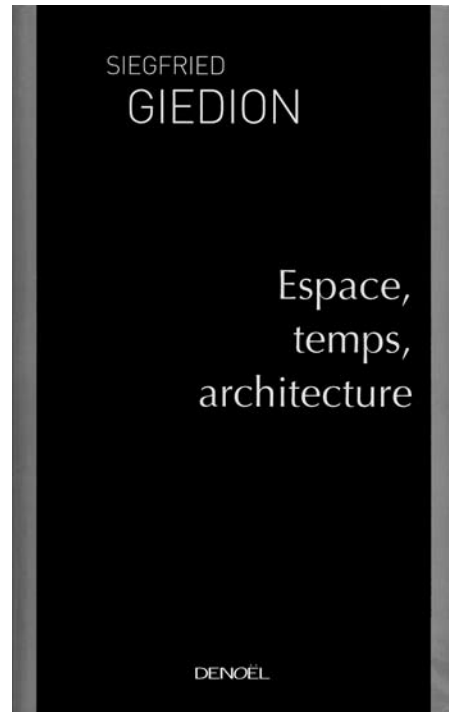
C. *Segunda edición italiana: Ulrico Hoepli Editore, Milán, 1965, reimpresión 2008. Obsérvese la errata en el apellido del autor.*



D. Sexta edición  
española: Editorial  
Dossat, Madrid, 1982.

responde a la 2ª norteamericana, al igual que la versión italiana de la que procede. En 1958 y 1961 aparecieron las ediciones segunda y tercera, que en realidad eran sólo reimpresiones de la de 1955, ya que tienen exactamente el mismo número de páginas; una pequeña diferencia es que la de 1958 especifica que la traducción ha sido revisada por E. Bordons March, dato que no vuelve a aparecer posteriormente. La cuarta edición española vio la luz en 1968 (con el sello de Editorial Científico-Médica, ahora sin Hoepli), y procedía de la segunda italiana, es decir, de la 4ª norteamericana (1962). Luego el libro pasó a manos de la editorial Dossat (Madrid), que publicó una quinta edición en 1978 y una sexta en 1982 (figura D), en realidad simples reimpresiones de la cuarta (tienen exactamente el mismo número de páginas). Posteriormente, el libro dejó de publicarse.

A pesar de que el manuscrito original del libro estaba en alemán, la edición en este idioma se hizo esperar. Tan sólo en 1965 —cuando probablemente se pensaba que Giedion no volvería a modificar el contenido de la 4ª edición norteamericana (1962)— se publicó la primera edición de *Raum, Zeit, Architektur*, en la editorial O. Maier (Ravensburg); lógicamente, sin referencia a traductor alguno. En el prefacio que escribió para la ocasión, Giedion se quejaba de que su libro no había tenido tanta repercusión en el ámbito germano por no existir una versión alemana, y decía haberlo echado de menos para sus clases en la Eidgenössische



E. Edición alemana: Birkhäuser, Basilea, Boston y Berlín, 1996, reimpresión 2007.

F. Edición francesa: Denoël, París, 1990, reimpresión 2004. Obsérvese la errata en el nombre del autor.

Technische Hochschule (ETH) de Zúrich. En 1976 el libro pasó a la editorial Artemis (Zúrich y Múnich) que lo siguió reimprimiendo hasta 1992. Y en 1996 se produjo otro cambio de editorial, en este caso a Birkhäuser (Basilea, Boston y Berlín), que ha continuado con las reimpresiones; la última –en el momento de escribir este texto– es de 2007, (figura E) lo que indica que también en el mundo de lengua alemana este libro sigue siendo un texto fundamental.

La traducción francesa no se realizó a partir de la versión inglesa, sino de la alemana. La primera edición de *Espace, temps, architecture* la publicó en 1968 la editorial La Connaissance (Bruselas), con traducción de Irmeline Lebeer y Françoise-Marie Rosset; el contenido de esta edición corresponde al de la versión alemana, es decir, con la 4ª edición norteamericana (1962). En 1978 el libro fue publicado por la editorial Denoël-Gonthier (París), con el mismo contenido pero diferente formato. En 1990 apareció otra edición, sólo con el sello Denoël (también París) y un nuevo cambio de formato. Esta misma edición, pero sin ilustraciones (algo insólito e inexplicable) se reimprimió en 2004 (figura F), lo que vuelve a indicar que el libro también se considera imprescindible en el ámbito francófono.

Así pues, estas traducciones se pueden agrupar en dos bloques: el italiano-español, traducido de la versión inglesa; y el alemán-francés, procedente del original alemán. Pero todas tienen algo en

común: en sus versiones más recientes, corresponden siempre a la 4ª edición norteamericana; es decir, nunca han incorporado los cambios y añadidos de la 5ª y última edición, la ‘definitiva’.

### La maquetación

El diseño de las ediciones norteamericanas lo hizo Herbert Bayer, compañero de Gropius en la Bauhaus (figura G). Este dato se menciona todavía en las ediciones italianas, que han seguido fielmente, incluso en la cubierta, la maquetación original (compárense las figuras A y C). Al proceder de las ediciones italianas, también las españolas se ciñeron al diseño original, al menos en el interior del libro.

Por el contrario, la edición alemana se apartó sensiblemente del diseño original. Probablemente debido a lo voluminoso del libro, los editores alemanes se decantaron por una composición en dos columnas (figura H), lo que permitía mayor cantidad de texto por página, pero a costa de reducir el tamaño de la mayor parte de las ilustraciones y de renunciar a las sutiles disposiciones gráficas de algunas famosas doubles páginas de la edición norteamericana.

Las ediciones francesas han tenido una maquetación mucho más variada. La primera (1968) reproduce la de la edición alemana, con el texto compuesto en dos columnas y las ilustraciones intercaladas. La segunda (1978) está dividida en tres volúmenes

G. Ejemplo de maquetación de la edición norteamericana.



296. WALTER GROPIUS. The Bauhaus, Dessau, 1926. Air view. This air view shows how the different units blend together. The eye cannot run up such a complex at one glance.

297. WALTER GROPIUS. The Bauhaus, Dessau, 1926. Flat plan. This complex reaches out over the ground and expands into a kind of pinwheel with three hooked arms.

A separate wing was reserved for the Dessau trade school. A short two-story bridge, supported by four pillars and crossing an intervening street, connects it with the School of Design. This *passerelle* or connecting bridge was reserved for administration rooms, meeting places for the masters' and students' councils, the architectural department, and the private atelier of Gropius.

The Bauhaus has a skeleton of reinforced concrete. Because the German building ordinances, the supporting pillars are much heavier than they would have been in France or Switzerland. The continuous glass curtain is brought into abrupt juxtaposition with the horizontal ribbons of white curtain wall at the top and bottom of the building. An aerial photograph shows them plainly for what they are: mere ribbons, supporting nothing. In a bird's-eye view the whole cube seems like two immense horizontal planes floating over the ground.

The glass curtain is not the limited and marked-off transparent area which Eiffel had already exploited in the 1878 exhibition: it flows smoothly around the building, the corners showing no vertical supporting or binding members. As in the Fagus works, the pillars from which it hangs are set behind the glass, making the curtain a specimen of pure cantilever construction. The glass curtain is simply folded about the corners of the building; in other words, the glass walls blend into each other at just the point where the human eye expects to encounter guaranteed support for the load of the building (fig. 299).

Two major endeavors of modern architecture are fulfilled here, not as unconscious outgrowths of advances in engineering but as the conscious realization of an artist's intent; there is the hovering, vertical grouping of planes which satisfies our feeling for a relational space, and there is the extensive transparency that permits interior and exterior to be seen simultaneously, *en face* and *en profile*, like Picasso's "L'Arlesienne" of 1911-12 (fig. 298): variety of levels of reference, or of points of reference, in short. In this building Gropius goes far beyond anything that might be regarded as an achievement in construction alone.

Significance of the glass curtain

Picasso and Gropius

H. Ejemplo de maquetación de la edición alemana.



108. WALTER GROPIUS: Bauhaus Dessau, 1926. El edificio sigue, así, el de un apartamento moderno anterior, en el que cada uno de sus bloques tiene un patio propio.



109. WALTER GROPIUS: Bauhaus Dessau, 1926. La gran plaza, así, es una de las plazas de la ciudad y no una de las plazas de la ciudad.

Koch und enthalten keinen Wunsch, die zu sein. Die gesamte Bauweise des Wohnens... ist eine ganzheitliche, einheitliche, aber überaus komplexe, die den Menschen... in einem einzigen Augenblick... in einem einzigen Augenblick... in einem einzigen Augenblick...

Ein einzelner Baumstamm! Ein 1926 wurde eine neue Generation in der Architektur... die sich nicht nur auf die äußere Form beschränkte... sondern auch auf die innere Struktur... die den Menschen... in einem einzigen Augenblick... in einem einzigen Augenblick... in einem einzigen Augenblick...

Neue Organisation von Flächen Das Bauhaus war ein experimenteller Versuch... die den Menschen... in einem einzigen Augenblick... in einem einzigen Augenblick... in einem einzigen Augenblick... die den Menschen... in einem einzigen Augenblick... in einem einzigen Augenblick... in einem einzigen Augenblick...

Hilft die 2. Jahreshälfte zeigt Deutschland einen... die den Menschen... in einem einzigen Augenblick... in einem einzigen Augenblick... in einem einzigen Augenblick... die den Menschen... in einem einzigen Augenblick... in einem einzigen Augenblick... in einem einzigen Augenblick...

Einmal auf andere Gedanken die Jungbrunnen... die den Menschen... in einem einzigen Augenblick... in einem einzigen Augenblick... in einem einzigen Augenblick... die den Menschen... in einem einzigen Augenblick... in einem einzigen Augenblick... in einem einzigen Augenblick...

de bolsillo, con el texto en una sola columna, y con las ilustraciones agrupadas en sendos cuadernillos. Y la Cereza (1990) vuelve al volumen único de tamaño normal, mantiene la composición tipográfica y entrevera los cuadernillos de ilustraciones entre los pliegos de texto. \* Pero lo inaudito es que la reimpresión de 2004 no incluye las ilustraciones, algo inexplicable en un libro como éste, en el que la información gráfica es realmente imprescindible.

La nueva versión española

Como ya se ha dicho, lo más seguro es que Giedion redactase su manuscrito en su lengua materna, el alemán. Sin embargo, la versión alemana se publicó 24 años después de la primera edición norteamericana, por lo que la versión inglesa se ha considerado siempre como 'canónica' a efectos de citas y referencias. El lenguaje de las ediciones norteamericanas, fruto de la traducción del alemán al inglés elaborada por William J. Callaghan y Erwart Matthews, tiene un tono culto e intelectual (highbrow) que refleja el carácter refinado, elegante y elitista de la Universidad de Harvard. Los añadidos de la 5ª y última edición norteamericana fueron traducidos por Jaqueline Tyrwhitt.

\* Esta información tengo que agradecerla a José Ramón Alonso Pereira, que se tomó la molestia de revisar las diversas ediciones francesas en uno de sus frecuentes viajes académicos a París.

La versión española de *Espacio, tiempo y arquitectura* existente hasta ahora, con traducción de Isidro Puig Boada, presenta algunas curiosidades.

Es de suponer que, en conjunto, se tradujo del inglés, de las sucesivas ediciones norteamericanas. Pero en diferentes pasajes del texto (al menos en las ediciones de 1968 y siguientes), aparecen los términos «Setecientos» y «Ochocientos», que son malas traducciones literales del modo italiano de referirse a los siglos XVIII y XIX respectivamente. Esto hace pensar que algunas partes del libro están traducidas de la versión italiana, lo cual plantearía serias dudas sobre su fiabilidad, dado que el original estaba redactado en alemán, de ahí se habría traducido al inglés, de éste al italiano y finalmente de éste al español: un despropósito.

Pero seguramente lo más llamativo de esa versión española es que los nombres de pila de los arquitectos y otros personajes mencionados también se han traducido, una práctica completamente arcaica y obsoleta, aplicada actualmente sólo a los grandes artistas del Renacimiento, como Miguel Ángel o Rafael. Y así aparecen Jorge (Giorgio) Vasari, Francisco (Francesco) Borromini, Juan (John) Nash, Gustavo (Gustave) Eiffel, Francisco (Frank) Lloyd Wright, Teodoro (Theo) van Doesburg y Álvaro (Alvar) Aalto. Le Corbusier se salva porque se le conoce por este seudónimo, pero cuando aparece con su nombre verdadero se habla de Carlos Eduardo (Charles-Édouard) Jeanneret.

Por todo lo anterior, y también porque en su conjunto la versión española existente es bastante imperfecta (tan sólo un ejemplo: en la página 203 de la última edición se habla de la curva «centenaria» en lugar de «catenaria»), a la hora de abordar una nueva edición de *Espacio, tiempo y arquitectura* se decidió hacer una nueva traducción empezando desde cero. Para ello se ha partido de la 5ª y última edición norteamericana, aunque se ha recurrido a la versión alemana (supuestamente la redacción original) para resolver dudas y ambigüedades.\* Asimismo, las citas no inglesas se han traducido, en la medida de lo posible, de los idiomas originales. En el prefacio de esa última edición norteamericana se detallan los nuevos capítulos incorporados al libro, es decir, todo lo que no aparece en las traducciones existentes y, por tanto, todo lo que la presente edición española aporta como novedad.

De las peculiaridades de esta nueva traducción, seguramente la más interesante sea la decisión tomada con respecto al subtítulo. El de la versión inglesa es *The growth of a new tradition*, pero en la versión española existente aparece como *El futuro de una nueva tradición*. Ante una interpretación tan libre (desde luego, *growth* no es 'futuro'), se han cotejado las versiones en otros idio-

---

\* Mi agradecimiento a Muriel de Gracia Wittenberg, cuya inestimable colaboración ha subsanado mi limitado conocimiento de la lengua alemana.



mas, y el resultado no puede ser más variado. En alemán (el original de Giedion, como ya hemos repetido), el subtítulo es *Die Entstehung einer neuen Tradition*, y *Entstehung* significa ‘origen, comienzo’, pero con la idea de ‘evolución’, de un impulso hacia adelante. En italiano dice *Lo sviluppo di una nuova tradizione*, y *sviluppo* significa ‘desarrollo’, sin la idea de inicio. Y en francés aparece como *La naissance d'une nouvelle tradition*, y *naissance* significa ‘nacimiento’, sin la idea de evolución posterior. Una importante dispersión semántica, como se ve.

Ante la disyuntiva de ser fiel a un término concreto o al contenido real del libro, se ha tomado partido por lo segundo y se ha puesto como subtítulo *Origen y desarrollo de una nueva tradición*. Sumando los significados de ‘origen’ (incluido en el alemán *Entstehung* y en el francés *naissance*) y de ‘desarrollo’ (incluido en el inglés *growth* y en el italiano *sviluppo*), se refleja íntegramente la estructura del libro, que se remonta hasta el Renacimiento para explicar el inicio de la arquitectura moderna, y luego expone toda la evolución del Movimiento Moderno hasta el comienzo de los años 1960.

Finalmente, la elaboración de esta nueva traducción ha servido para comprobar la precisión conceptual y la calidad historiográfica del trabajo de Giedion, factores que, entre otros muchos, han contribuido de manera determinante a que *Espacio, tiempo y arquitectura* siga siendo una obra fundamental para entender esa gran revolución arquitectónica que fue el Movimiento Moderno.

Madrid, marzo de 2009.